



Adonis

Sinan Antoon

António Lobo Antunes

Maria Mitsora

Can Xue

Witold Gombrowicz

Claudio Magris

Patrick Modiano

# THE MARGELLOS WORLD REPUBLIC OF LETTERS

CELEBRATING TEN YEARS  
2009-2019

Yale UNIVERSITY PRESS

A “World Republic of Letters” is, admittedly, an ambitious vision, for it aims to be truly universal as well as deeply egalitarian, originating in the belief that letters—the artfully written word—can safeguard and reinforce both universality and equality. This, of course, implies that literature exceeds and should continue to exceed boundaries and that translation, whether of poetry or prose, is not only possible but indispensable.

The tenth anniversary of Yale University Press’s World Republic of Letters is a small albeit powerful proof that this vision is not as utopian or outdated as it might seem to all sorts of skeptics—those who maintain that globalization and Globish are rapidly killing all existing languages, along with their immense cultural wealth, and gradually rendering translation useless. The anniversary will coincide with the publication of our hundredth literary work admirably rendered in English, which demonstrates that translation is alive and kicking.

So, we take pride in our quantitative achievements—one hundred books, more than twenty original languages from all continents, fifty-two authors, and seventy-five translators so far. And we are prouder still of the quality of our choices—superb works, mostly contemporary but not excluding some all-time classics (*Anna Karenina*, for instance, or *Fuenteovejuna*); great authors who are prominent in their countries or already internationally acclaimed (Modiano is one); and inspired translators who honor our profession and are often famous writers themselves, such as Paul Auster, Peter Cole, Edith Grossman, Alberto Manguel, Mark Polizzotti, Hoyt Rogers, and Marian Schwartz, to name just a few. Last but not least we take pride in our *chef d’orchestre*, John Donatich, who is enlightened but never despotic and without whom none of this would have ever materialized; in his experienced and devoted staff; and, finally, in our advisory board, which includes the very best specialists: Barbara Cassin, Ken Chen, Souleymane Bachir Diagne, Edith Grossman (again), Marilyn Hacker, Nathalie Handal, Virginia Jewiss, Alberto Manguel, Ted Margellos, Wyatt Mason, Daniel Medin, Richard Sieburth, Samuel Titan, Katie Trumpener, Alyson Waters, Eliot Weinberger, and Drenka Willen—a glorious team.

We have gone a long way but still have a much longer way to go if we are to actively and creatively take part in the preservation and expansion of our world’s literature by the only means in our possession: translation.

*Cecile Inglessis Margellos*

## Concerto al-Quds

ADONIS

TRANSLATED BY KHALED MATTAWA

“There is no other modern Arab poet who so successfully conjures the grim beauty of the ancient works even while casting them in forms taken from the twentieth-century avant-garde.”

—Robyn Creswell, *New Yorker*

Shortlisted for the 2018 Saif Ghobash Banipal Prize for Arabic Literary Translation

Hardcover 2017 96 pp.

978-0-300-19764-8 \$25.00

## Adonis

*Selected Poems*

ADONIS

TRANSLATED BY KHALED MATTAWA

“Poetry for [Adonis] is not merely a genre or an art form but a way of thinking, something almost like mystical revelation.” —Charles McGrath, *New York Times*

Selected as a finalist for the 2011 Griffin Poetry Prize; Khaled Mattawa was the winner of the 2011 PEN Award for Poetry in Translation

PB-with Flaps 2012 432 pp.

978-0-300-18125-8 \$20.00

## Globetrotter

DAVID ALBAHARI

TRANSLATED BY ELLEN ELIAS-BURSAC

“Stripped of Bernhard’s vitriol and Sebald’s world-weariness, Albahari breathes fresh, funny life into the almost-genre of the European historical thinkpiece.”

—Walter Gordon, *Full Stop*

PB-with Flaps 2014 216 pp.

978-0-300-20132-1 \$15.00

## Second Simplicity

*New Poetry and Prose, 1991–2011*

YVES BONNEFOY

TRANSLATED BY HOYT ROGERS

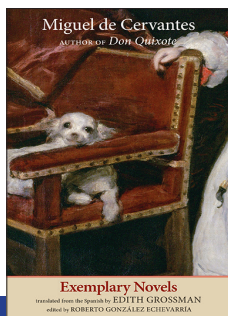
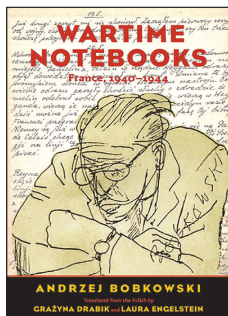
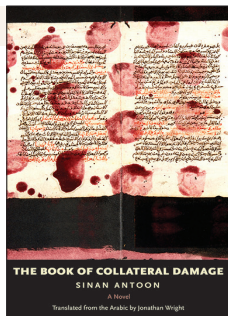
“Mr. Bonnefoy [is] often lauded, and rightly so, as France’s greatest living poet.”

—Micah Mattix, *Wall Street Journal*

PB-with Flaps 2013 320 pp.

978-0-300-19818-8 \$25.00

Order our print editions from your favorite retailers, including Amazon, Barnes & Noble, Indigo, and IndieBound.



New

## The Book of Collateral Damage

SINAN ANTOON

TRANSLATED BY JONATHAN WRIGHT

“Sinan Antoon returns to the Iraq war in a poetic and provocative tribute to reclaiming memory. “Sinan Antoon is one of the great fiction writers of our time.”

—Alberto Manguel

Hardcover 2019 256 pp.

978-0-300-22894-6 \$24.00

## The Corpse Washer

SINAN ANTOON

TRANSLATED BY THE AUTHOR

“Unsparing, memorable and humane, *The Corpse Washer* evokes ritual in the midst of contemporaneity, moves from dream/nightmare to Iraqis’ daily lives made surreal and perilous by war upon war.”

—Marilyn Hacker, author of *Names*

Longlisted for the Independent Foreign Fiction Prize 2014; Winner of the 2014 Arab American Book Award in the fiction category, given by the Arab American National Museum; Winner of the 2014 Saif Ghobash Banipal Prize for Arabic Literary Translation

Paper 2014 200 pp.

978-0-300-20564-0 \$13.00

New

## Wartime Notebooks

*France, 1940–1944*

ANDRZEJ BOBKOWSKI

TRANSLATED BY GRAZYNA DRABIK AND LAURA ENGELSTEIN

A Polish writer’s experience of wartime France: a cosmopolitan outsider’s perspective on politics, culture, and life under duress.

Hardcover 2018 704 pp. 20 b/w illus.

978-0-300-17671-1 \$35.00

## Exemplary Novels

MIGUEL DE CERVANTES

TRANSLATED BY EDITH GROSSMAN

EDITED BY ROBERTO GONZALEZ ECHEVARRIA

“Compressed masterworks, containing great canvases and big ideas in just a few pages. . . . A pleasure.” —*Kirkus Reviews*

Paper 2018 448 pp.

978-0-300-23053-6 \$20.00

## The Poetry of Kabbalah

*Mystical Verse from the Jewish Tradition*

TRANSLATED AND ANNOTATED BY PETER COLE  
CO-EDITED AND WITH AN AFTERWORD BY  
AMINADAV DYKMAN

“Stunning. . . Cole chooses poems that seem to hover between mysticism and earthliness.”—*Haaretz*

Honorable Mention: 2012 New York Book Festival, Poetry category; 2012 New England Book Festival, Poetry category; 2012 Association of American Publishers PROSE Awards, Literature category; 2013 Lois Roth Award (Modern Language Association) for translation  
PB-with Flaps 2014 544 pp.  
978-0-300-20569-5 \$20.00

## Notturmo

GABRIELE D'ANNUNZIO  
TRANSLATED AND ANNOTATED BY STEPHEN  
SARTARELLI; PREFACE BY VIRGINIA JEWISS

“A supple English translation. . . [Notturmo] was D’Annunzio’s entry into the steam-of-consciousness sweepstakes, his most openly modernist work, admired by many, including Hemingway.”—Jonathan Galassi, *New Republic*  
Cloth 2012 344 pp.  
978-0-300-15542-6 \$30.00

## Celestina

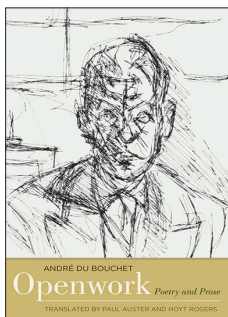
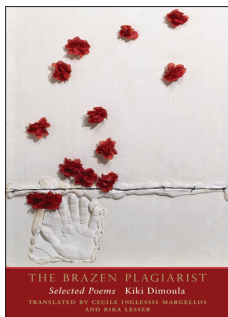
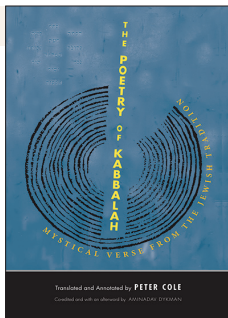
FERNANDO DE ROJAS  
TRANSLATED BY MARGARET SAYERS PEDEN;  
EDITED AND WITH AN INTRODUCTION BY ROBERTO  
GONZÁLEZ ECHEVARRÍA

“A new English version of *Celestina* . . . by an accomplished American translator. What a treat for readers!”—Edith Grossman, translator of *Don Quixote*  
Winner of the 2010 Lewis Galantieri Award and of the 2012 PEN/Ralph Manheim Medal for Translation  
PB-with Flaps 2012 288 pp.  
978-0-300-14199-3 \$13.95

## Fuenteovejuna

LOPE DE VEGA  
TRANSLATED BY G. J. RACZ; WITH AN INTRODUCTION  
BY ROBERTO GONZÁLEZ ECHEVARRÍA

Lope de Vega’s masterpiece, a classic play of the Spanish Golden Age, in a vibrant new translation.  
PB-with Flaps 2012 136 pp.  
978-0-300-18152-4 \$13.95



## The Brazen Plagiarist

*Selected Poems*

KIKI DIMOULA  
TRANSLATED BY CECILE INGLESSIS MARGELLOS  
AND RIKA LESSER

“One of the foremost and most original poets writing in Greek, Kiki Dimoula always surprises. These fine translations capture her subtle mastery of the poetic art.”—Peter Constantine

Winner of the 2014 Greek National Translation Prize  
PB-with Flaps 2014 392 pp.  
978-0-300-20573-2 \$20.00

## Openwork

*Poetry and Prose*

ANDRÉ DU BOUCHET  
SELECTED, TRANSLATED, AND PRESENTED  
BY PAUL AUSTER AND HOYT ROGERS

“An exciting addition to contemporary French poetry available in translation.”  
—John Taylor, *Arts Fuse*

Longlisted for Three Percent’s 2015 Best Translated Book Award for poetry  
Cloth 2014 368 pp.  
978-0-300-19763-1 \$26.00

## Walpurgis Night, or the Steps of the Commander

VENEDIKT EROFEEV  
TRANSLATED BY MARIAN SCHWARTZ  
WITH AN INTRODUCTION BY KAREN RYAN

“A burning drink of a play made from equal parts violence and comic relief. . . Schwartz’s translation is impeccable.”  
—Ethan Alexander Perets, *Words Without Borders*

Finalist for the 2015 AATSEEL award in the Best Translation into English category  
PB-with Flaps 2014 152 pp.  
978-0-300-15986-8 \$18.00

## Melancholy

LASZLO F. FÖLDÉNYI  
TRANSLATED BY TIM WILKINSON; FOREWORD BY  
ALBERTO MANGUEL

“Földényi is a formidable, if at times oracular, writer, who is at home in paradox. . . His book is a wide-ranging history of the Western discourse on melancholy.”  
—Christine Smallwood, *Harper’s*

Cloth 2016 360 pp.  
978-0-300-16748-1 \$35.00

**La Vida Doble***A Novel*

ARTURO FONTAINE

TRANSLATED BY MEGAN MCDOWELL

Set in the darkest years of the Pinochet dictatorship, Fontaine's best-selling novel explores the dilemma of Lorena, a leftist militant confronted with impossible choices.

"A harrowing examination of political violence during the Pinochet period. . . .

A complex, open-minded investigation into the mentality of those involved on both sides." —David Gallagher, *New York Review of Books*

PB-with Flaps 2014 312 pp.

978-0-300-20576-3 \$15.00

New

**The Republic of Letters**

MARC FUMAROLI

TRANSLATED BY LARA VERGNAUD

A provocative exploration of intellectual exchange across four centuries of European history by the author of *When the World Spoke French*, *The Republic of Letters* concentrates the fruits of a lifetime of study into 18 erudite chapters . . . ably translated by Lara Vergnaud." —Laura Auricchio, *Wall Street Journal*

Hardcover 2018 400 pp.  
978-0-300-22160-2 \$30.00

**Selected Lyrics**

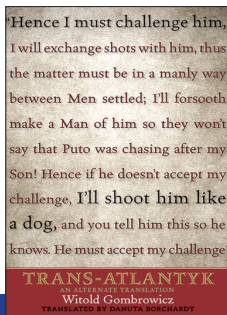
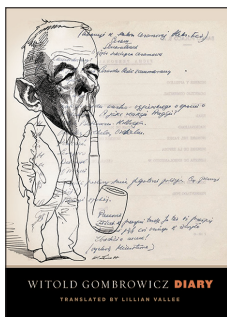
THÉOPHILE GAUTIER

TRANSLATED BY NORMAN R. SHAPIRO

"An impeccable masterpiece in every way. The sum of Norm Shapiro's genius is in this book. He has contributed as much to English literature as to French in making it possible, as did the two Fitzgeralds for Omar and Homer." —Willis Barnstone

PB-with Flaps 2012 552 pp.  
978-0-300-18155-5 \$20.00

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N's Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.

**Diary**

WITOLD GOMBROWICZ

TRANSLATED BY LILLIAN VALLEE

A single-volume edition of Gombrowicz's acclaimed masterpiece, with previously unpublished pages restored "If ever a life demanded a diary, this was one."

—Paul West, *Washington Post*

PB-with Flaps 2012 800 pp.

978-0-300-11806-3 \$23.00

**Ferdydurke**

WITOLD GOMBROWICZ

TRANSLATED BY DANUTA BORCHARDT

FOREWORD BY SUSAN SONTAG

"Extravagant, brilliant, disturbing, brave, funny—wonderful. . . . Long live its sublime mockery." —Susan Sontag, from the foreword

Winner of the ALTA's 2001 National Translation Award

PB-with Flaps 2012 320 pp.

978-0-300-18167-8 \$16.00

**A Guide to Philosophy in Six Hours and Fifteen Minutes**

WITOLD GOMBROWICZ

TRANSLATED BY BENJAMIN IVRY

"Brilliantly, savagely funny. . . . Gombrowicz is that rare writer in whom the weight of a powerful intellect is leavened by both linguistic daring and an infectious sense of whimsy." —Benjamin Paloff, *The Nation*

PB-with Flaps 2012 120 pp.

978-0-300-18168-5 \$9.95

**Trans-Atlantyk***An Alternate Translation*

WITOLD GOMBROWICZ

TRANSLATED BY DANUTA BORCHARDT

"*Trans-Atlantyk* is indeed an uproarious book, but it is also deadly serious, exploring the dire straits into which blind allegiance to tradition can lead us." —*America*

Longlisted for the 2014 PEN Translation Prize

PB-with Flaps 2014 192 pp.

978-0-300-17530-1 \$17.00

New

## Desirable Body

HUBERT HADDAD

TRANSLATED BY ALYSON WATERS

A medical mystery/fantasy/love story that delves deeply into the nature of consciousness while raising many of the ethical and existential issues facing scientists today. “[Haddad] updates Mary Shelley’s monster with today’s biotechnological wonders. . . . Real and disturbing questions emerge about how scientific advances exacerbate our yearning for immortality.”

—*New Yorker*

PB-with Flaps 2018 232 pp.

978-0-300-22436-8 \$16.00

## Please Talk to Me

*Selected Stories*

LILIANA HEKER

TRANSLATED BY ALBERTO MANGUEL AND

MIRANDA FRANCE

This newly translated collection of short stories spans Liliana Heker’s entire career, including the years of Argentina’s brutally repressive regime. “Wise and idiosyncratic tales.”—Richard Canning, *TLS*

PB-with Flaps 2015 224 pp.

978-0-300-19804-1 \$16.00

## The Walnut Mansion

MILJENKO JERGOVIĆ

TRANSLATED BY STEPHEN M. DICKEY, WITH

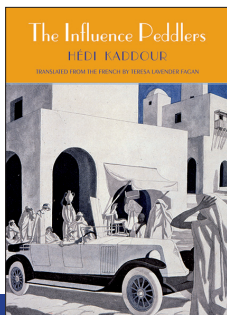
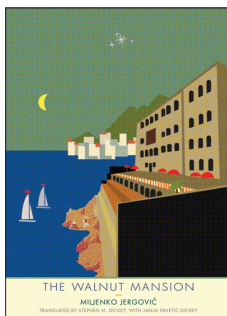
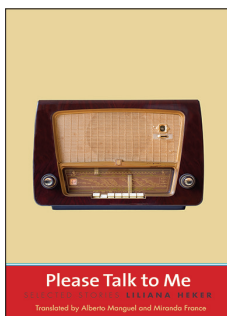
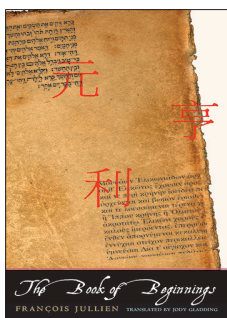
JANJA PAVETIC-DICKEY

An epic novel of twentieth-century Balkan life, from the decline of the Ottoman Empire through the bloodshed of the Bosnian War. “This multigenerational saga . . . amounts to a microcosm of the Balkan experience, in which everyday lives are punctured by history.”—*New Yorker*

Paper 2017 456 pp.

978-0-300-22698-0 \$22.00

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N’s Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.



1.800.405.1619/yalebooks.com

## The Book of Beginnings

FRANÇOIS JULLIEN

TRANSLATED BY JODY GLADDING

A capstone work from a renowned philosopher who explores how Western cultural biases may be challenged by classic texts in order to enter another way of thinking. “[Jullien] brings three worldviews into a fascinating trilogue . . . [and] his vantage point revitalizes the potentialities of translation. . . . Here is a book that any translator will wish to peruse and discuss.”—John Taylor, *Arts Fuse*

Paper 2016 152 pp.

978-0-300-22356-9 \$17.00

## The Influence Peddlers

HÉDI KADDOUR

TRANSLATED BY TERESA LAVENDER FAGAN

This eagerly awaited English translation of Hédi Kaddour’s award-winning novel explores the clash of French, Arabic, and North African cultures during French colonial years and casts fresh light on the contradictions of colonialism and its tragic legacy.

PB-with Flaps 2017 344 pp.

978-0-300-22288-3 \$18.00

## The Last Days of Mankind

*The Complete Text*

KARL KRAUS

TRANSLATED BY FRED BRIDGHAM AND

EDWARD TIMMS

Hailed by Bertolt Brecht as the great dramatic work of Modernism, and called “the strangest great play ever written” by Jonathan Franzen, this celebrated WWI drama is a satirical indictment of the glory of war.

Winner of the MLA’s 2016 Aldo and Jeanne

Scaglione Prize

Cloth 2015 672 pp. 8 b/w illus.

978-0-300-20767-5 \$25.00

**Fibrils***The Rules of the Game, Volume 3*

MICHEL LEIRIS

TRANSLATED BY LYDIA DAVIS

“A multivolume memoir that is thoroughly Proustian, . . . beautifully translated from the French by Lydia Davis. . . Like Proust, Leiris is for readers with patience and a love for language.”—Jon M. Sweeney, *America*

Hardcover 2017 256 pp.  
978-0-300-21239-6 \$30.00

**Scraps***The Rules of the Game, Volume 2*

MICHEL LEIRIS

TRANSLATED BY LYDIA DAVIS

“[A] magnificent English translation by Lydia Davis . . . Before Elena Ferrante, before Karl Ove Knausgaard, before the contemporary flourishing of autobiographical narrative, there was Michel Leiris’s memoir.”—Tim Watson, *Public Books*

PB-with Flaps 2017 248 pp.  
978-0-300-21238-9 \$18.00

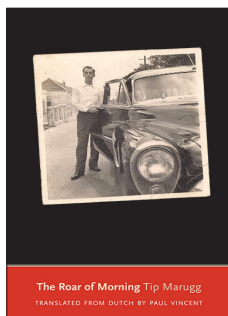
**Scratches***The Rules of the Game, Volume 1*

MICHEL LEIRIS

TRANSLATED BY LYDIA DAVIS

“Michel Leiris is the author of the most significant and arresting work of autobiography to have been written in the twentieth century.”—John Sturrock

PB-with Flaps 2017 272 pp.  
978-0-300-21237-2 \$18.00

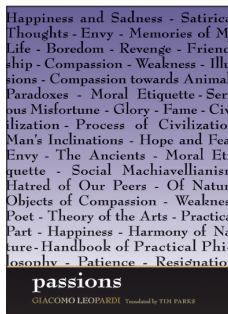
**Passions**

GIACOMO LEOPARDI

TRANSLATED BY TIM PARKS

Selections from Leopardi’s prose masterpiece, *Zibaldone*, one of the great intellectual diaries in European literature, expertly translated by Tim Parks.

Cloth 2014 232 pp.  
978-0-300-18633-8 \$26.00



Order our print editions from your favorite retailers, including Amazon, Barnes & Noble, Indigo, and IndieBound.

**Tales of a Severed Head**

RACHIDA MADANI

TRANSLATED BY MARILYN HACKER

“Hacker’s translations of Madani’s poems are fueled by her love of language; indeed, this is the work of a poet and translator who deeply believes in language as a means of transformation and imagination.”—*Warscapes*

2013 Poetry in Translation Award Finalist  
PB-with Flaps 2012 176 pp.  
978-0-300-17628-5 \$18.00

**Cyclops**

RANKO MARINKOVIC

TRANSLATED BY VLADA STOJILJKOVIC

EDITED BY ELLEN ELIAS-BURSAC

“One of the most outstanding Croatian novels of the postwar period.”—Valentina Zanca, *Words Without Borders*

PB-with Flaps 2012 576 pp.  
978-0-300-18172-2 \$20.00

**The Roar of Morning**

TIP MARUGG

TRANSLATED BY PAUL VINCENT

“If the early colonial dream was, as V.S. Naipaul once described it, one ‘of being the first man in the world,’ . . . Marugg . . . imagines what such a man becomes, lingering on long after the dream passes into a nightmare.”—Gabriel Rolfe, *TLS*

PB-with Flaps 2015 144 pp.  
978-0-300-20764-4 \$16.00

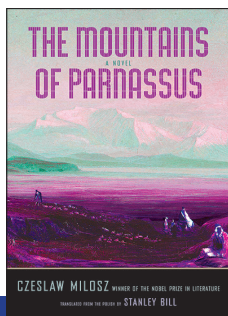
**The Mountains of Parnassus**

CZESLAW MILOSZ

TRANSLATED BY STANLEY BILL

“[This] novel . . . echoes a belief that can be found in almost all of [Milosz’s] poems and essays: History isn’t enough for us; to be fully realized, we need to imagine another realm in which the needs of the spirit are met.”—Steph Burt, *The Nation*

Hardcover 2017 184 pp.  
978-0-300-21425-3 \$25.00



New

**Journeying**

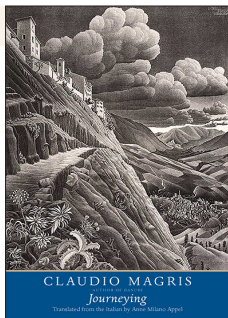
CLAUDIO MAGRIS

TRANSLATED BY ANNE MILANO APPEL

"Quietly profound. . . . An eloquent blend of literary criticism, political history, and travel writing."—*Publishers Weekly*

Hardcover 2018 288 pp.

978-0-300-21851-0 \$25.00



New

**Snapshots**

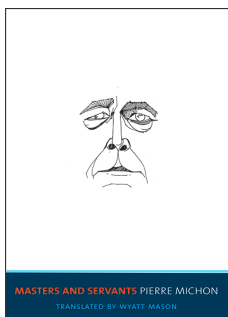
CLAUDIO MAGRIS

TRANSLATED BY ANNE MILANO APPEL

"[Magris] has sketched visions from his cafe chair, at his apartment, from temples in India and inside mosques in Istanbul. Snapshots collects them and they read like the satori of a historian, walking out the wintry days of his life."—John Freeman, *Literary Hub*

PB-with Flaps 2019 152 pp.

978-0-300-21849-7 \$18.00

**Blameless**

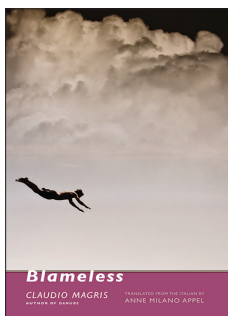
CLAUDIO MAGRIS

TRANSLATED BY ANNE MILANO APPEL

"This marvelous, monumental novel is at once an act of recuperation and indictment; despite the book's title, Claudio Magris's unnamed protagonist, like Magris himself, knows where the blame lies for the countless crimes of the twentieth century."—John Banville

Hardcover 2017 368 pp.

978-0-300-21848-0 \$26.00

**Blindly**

CLAUDIO MAGRIS

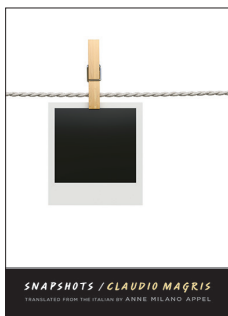
TRANSLATED BY ANNE MILANO APPEL

"A subtle, intelligent, and delicate story that, like a work of filigrane, you can read as a novel of adventures. A magnificent book."—Mario Vargas Llosa

Winner of the 2013 Northern California Book Awards for Fiction in Translation; Winner of the ALTA's 2015 Italian Prose in Translation Prize and of the 2013 Northern California Book Award for Fiction in Translation

PB-with Flaps 2012 400 pp.

978-0-300-18536-2 \$18.00

**Masters and Servants**

PIERRE MICHON

TRANSLATED, ILLUSTRATED, AND WITH A NEW INTRODUCTION BY WYATT MASON

"Michon offers a brilliant tour de force of five pieces about art and artists: an often indescribably eloquent modern taking up where Vasari, say, might have left off."

—*Kirkus Reviews*

PB-with Flaps 2013 192 pp. 5 b/w illus.

978-0-300-18069-5 \$15.00

**The Origin of the World**

PIERRE MICHON

TRANSLATED AND WITH A NEW INTRODUCTION BY WYATT MASON

WITH AN AFTERWORD BY ROGER SHATTUCK

"A haunting, imagistic book, somehow both lush and spare."—Martin Riker, *Wall Street Journal*

PB-with Flaps 2013 112 pp.

978-0-300-18070-1 \$13.00

**Rimbaud the Son**

PIERRE MICHON

TRANSLATED BY JODY GLADDING AND ELIZABETH DESHAYS

"Who better than Pierre Michon, brilliantly mixing biography and invention, to offer a striking portrait of Rimbaud the boy, Rimbaud the man, and Rimbaud the poet in fewer than one hundred dense and moving pages?"—Alyson Waters

Paper 2013 96 pp.

978-0-300-17265-2 \$15.00

**Winter Mythologies and Abbots**

PIERRE MICHON

TRANSLATED BY ANN JEFFERSON

"[Michon's] vision . . . appears with all its French force in Ann Jefferson's exceptional transplantation."—Wyatt Mason, *New York Review of Books*

Finalist for the French-American Foundation Translation Prize; Longlisted for Three Percent's 2015 Best Translated Book Award, fiction category

PB-with Flaps 2014 128 pp.

978-0-300-17906-4 \$13.00



New

## On My Aunt's Shallow Grave White Roses Have Already Bloomed

MARIA MITSORA

TRANSLATED BY JACOB MOE

In these stories Maria Mitsora moves between the urban netherworld of Athens, imagined Latin American towns, and science-fiction dystopias, animating the alternately dark and revelatory aspects of the human psyche.

"[A] brief but spellbinding collection. . . Mitsora's writing is powerful in its strangeness. . . [The stories offer] beautiful, small revelations worth surrendering to."

—*Publishers Weekly*

PB-with Flaps 2018 200 pp.

978-0-300-21576-2 \$16.00

## The Black Envelope

NORMAN MANEA

TRANSLATED BY PATRICK CAMILLER

In 1980s Bucharest, Tolea—an eccentric middle-aged intellectual who has been dismissed from his job as a high school teacher on "moral grounds"—investigates his father's death forty years after the fact, and is drawn into a web of suspicion and black humor.

PB-with Flaps 2012 336 pp.

978-0-300-18294-1 \$16.50

## Compulsory Happiness

NORMAN MANEA

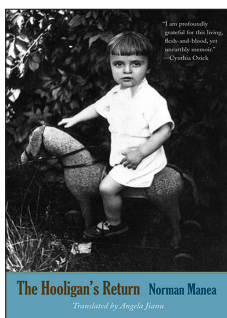
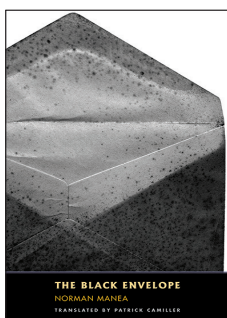
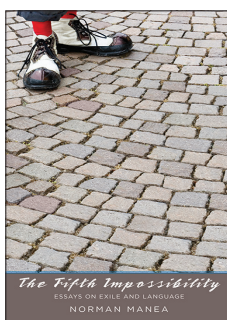
TRANSLATED BY LINDA COVERDALE

In cool, precise prose, and with an unerring sense of the absurd, the four novellas of *Compulsory Happiness* create a picture of everyday life in a grotesque police state, expressing terror and hope, fear and solidarity, the humorous triviality of the ordinary, and the painful search for an ideal.

PB-with Flaps 2012 272 pp.

978-0-300-18295-8 \$16.50

Order our print editions from your favorite retailers, including Amazon, Barnes & Noble, Indigo, and IndieBound.



## The Fifth Impossibility

Essays on Exile and Language

NORMAN MANEA

Deported to a concentration camp from 1941 until the end of the war, Norman Manea again left his native Romania in 1986 to escape the Ceausescu regime. In this selection of essays on the subject of exile, he explores the language and psyche of a writer forced to wander.

"Manea demonstrates that he is an indispensable analyst of what it means to be a Romanian, and a Romanian Jew, and a writer, under fascism and communism."

—David Mikics, *New Republic*

PB-with Flaps 2012 368 pp.

978-0-300-17995-8 \$16.50

## The Hooligan's Return

A Memoir

NORMAN MANEA

TRANSLATED BY ANGELA JIANU

This deeply imaginative novel/memoir follows the narrator on a bleak journey through Nazism and communism to exile. "A genuinely great book, an entire teeming life seized and made permanent."

—Robert Boyers, *New Republic*

Flapped paperback 2013 400 pp.

978-0-300-19780-8 \$20.00

## The Lair

NORMAN MANEA

TRANSLATED BY OANA SÂNZIANA MARIAN

*The Lair* is Norman Manea's acclaimed novel of émigrés in America, free yet imprisoned by the past "[An] acclaimed novel of love, isolation and the disorientation of being submerged in another culture."—*Granta*

Longlisted for Three Percent's 2013 Best

Translated Book for fiction

PB-with Flaps 2013 pp.

978-0-300-19879-9 \$16.00

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N's Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.

New

## Sleep of Memory

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI

"[A] brief, poignant volume . . . [with] a mood ably conveyed by the sensitive and spare translation of Mark Polizzotti. . . . *Sleep of Memory* manages to attach a feeling not just of unease but of genuine terror to the past."—Thomas J. Millay, *Los Angeles Review of Books*  
Hardcover 2018 136 pp.  
978-0-300-23830-3 \$24.00

## Such Fine Boys

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI

FOREWORD BY J. M. G. LE CLÉZIO

"Parental callousness is nowhere analyzed with such empathy and nuance as in *Such Fine Boys*. . . . A study in the varieties of self-absorption, or carelessness, and a reckoning of its costs."—Robyn Creswell, *New York Review of Books*  
PB-with Flaps 2017 208 pp.  
978-0-300-22334-7 \$16.00

## Sundays in August

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY DAMION SEARLS

"Subtle and haunting. . . . [Modiano] places the reader in uncertain terrain from the outset . . . [and] makes the reader work to put the puzzle pieces in order, while maintaining a convincing atmosphere of tension and dread."—*Publishers Weekly* (starred review)  
PB-with Flaps 2015 168 pp.  
978-0-300-22333-0 \$16.00

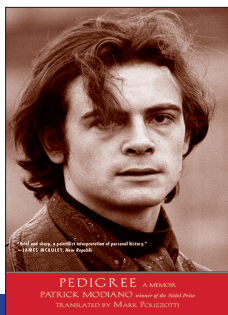
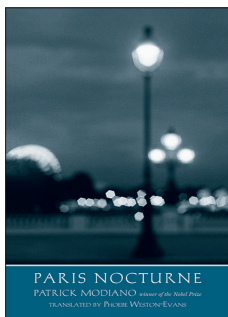
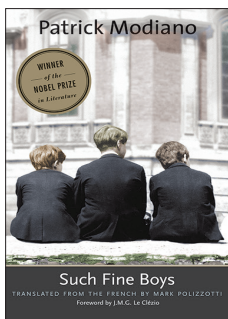
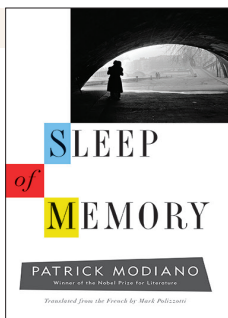
## After the Circus

A Novel

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI

"This brief, polished, ultimately poignant story is classic Modiano, . . . superbly lean, . . . moody, even noir, . . . smart and strangely moving. . . . Modiano at his best."—Barbara Hoffert, *Library Journal* (starred review)  
PB-with Flaps 2015 216 pp.  
978-0-300-21589-2 \$16.00



1.800.405.1619/yalebooks.com

## Little Jewel

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY PENNY HUESTON

This luminous novel by Nobel Prize-winning author Modiano addresses the struggles of a young woman adrift, imprisoned in an imperfectly remembered past. "A simple story . . . that grows richer with each reading."—J.P. Smith, *The Millions*  
PB-with Flaps 2016 168 pp.  
978-0-300-22182-4 \$16.00

## Paris Nocturne

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY PHOEBE WESTON-EVANS

"The power of *Paris Nocturne* lies in its convincing evocation of [a] kind of déjà vu, this uncertainty whether past is present or present is past. . . . *Paris Nocturne*, as its title suggests, has the nighttime logic of a dream."—Adam Kirsch, *Daily Beast*  
Longlisted for the 2016 PEN/Translation Prize; Shortlisted for the 2016 Australian Academy of the Humanities Translation Prize  
PB-with Flaps 2015 160 pp.  
978-0-300-21588-5 \$16.00

## Pedigree

A Memoir

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI

"Terse, yet somehow infinitely generous, *Pedigree* both enacts and accounts for Modiano's fraught relationship with memory and the past—his own and those of his country."—Kaiama L. Gloverdec, *New York Times Book Review*  
Paper 2016 pp.  
978-0-300-22361-3 \$15.00

## Suspended Sentences

Three Novellas

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI

"A series of meditations on the mutability of memory . . . [that] accumulates force quietly and veers without warning into the dark precincts of Modiano's life."  
—Bill Morris, *Daily Beast*  
PB-with Flaps 2014 232 pp.  
978-0-300-19805-8 \$16.00

## The Dirty Dust

*Cré na Cille*

MÁIRTÍN Ó CADHAIN

TRANSLATED BY ALAN TITLEY

"A work of daring imagination, filled with sly comedy. Using the voices of the dead, it dramatises the battle between life and death, time and infinity, the individual and the community. . . . Among the best books to come out of Ireland in the twentieth century."—Colm Tóibín

Paper 2016 328 pp.

978-0-300-21982-1 \$16.00

## Graveyard Clay

*Cré na Cille*

MÁIRTÍN Ó CADHAIN

TRANSLATED BY LIAM MAC CON IOMAIRÉ  
AND TIM ROBINSON

This alternate translation of *Cré na Cille* includes bonus materials on its history, reception, interpretations, adaptations, and more. "A cause for celebration."

—Jan Gardner, *Boston Globe*

Liam Mac Con Iomairé and Tim Robinson are winners of the MLA's Lois Roth Award for translation of a literary work

Paper 2017 368 pp. 6 b/w illus.

978-0-300-22706-2 \$16.00

*New in paperback*

## Selected Poems

SEÁN Ó RIORDÁIN

EDITED BY FRANK SEWELL

"*Selected Poems* belatedly introduces to a wider audience one of the great modern European poets."—David Wheatley, *Times Literary Supplement*

Paper 2019 288 pp.

978-0-300-24018-4 \$18.00

## The Girl with the Golden Parasol

UDAY PRAKASH

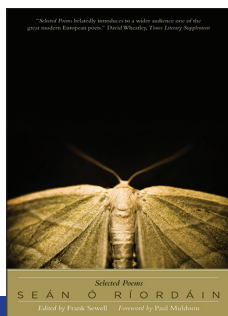
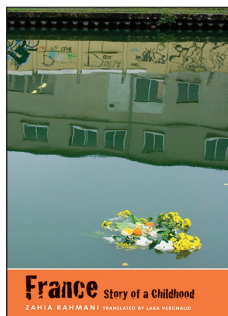
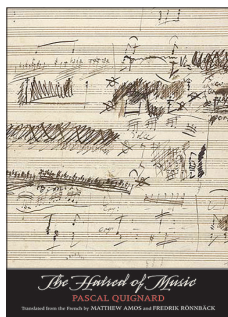
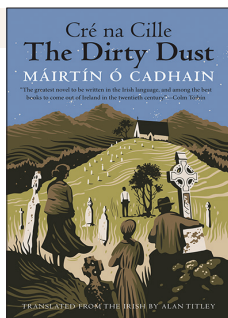
TRANSLATED BY JASON GRUNEBaum

"*The Girl with a Golden Parasol* brings news from a world that the English novel doesn't even know existed. A contemporary classic by a master of Hindi literature."—Amitava Kumar, author of *Passport Photos*

Longlisted for the ALTA's 2014 National Translation Award; honorable mention for the tenth annual Aldo and Jeanne Scaglione Prize

PB-with Flaps 2013 224 pp.

978-0-300-19054-0 \$15.00



## The Hatred of Music

PASCAL QUIGNARD

TRANSLATED BY MATTHEW AMOS  
AND FREDRIK RÖNNBÄCK

"Invigorating. . . . After reading these pages bristling with ideas and insights, one cannot help but listen to music differently."—John Taylor, *Arts Fuse*

Cloth 2016 216 pp.

978-0-300-21138-2 \$26.00

## France, Story of a Childhood

ZAHIA RAHMANI

TRANSLATED BY LARA VERGNAUD

"Gracefully, elliptically, *France, Story of a Childhood* presents Rahmani's anxious emergence from the imaginative terrain of youth. With its appeal to humanity in the face of the politics of exclusion, this beautiful translation could not be more timely."—Mark Sussman

Longlisted for the ALTA's 2017 National Translation Award

PB-with Flaps 2016 216 pp.

978-0-300-21210-5 \$16.00

## The African Shore

RODRIGO REY ROSA

TRANSLATED BY JEFFREY GRAY

"Quietly mesmerizing . . . Gray's unadorned translation, keeping many of the regional exclamations intact, lets the narrative shine, demonstrating why Rey Rosa's reputation is growing internationally."—*Publishers Weekly*

Finalist for Three Percent's Best Translated Book Award; shortlisted for the PEN American Center 2014 Literary Awards Translation Prize; longlisted for the ALTA's 2014 National Translation Award

PB-with Flaps 2013 160 pp.

978-0-300-19610-8 \$13.00

## Severina

RODRIGO REY ROSA

TRANSLATED BY CHRIS ANDREWS

"A novel of love and passion that leaves the reader in constant suspense, *Severina* is impeccably written, with an exact and precise narrative told through a serene, refined prose style. Read this great novel."

—Luis Alonso Gírgado, *El Ideal Gallego*

PB-with Flaps 2014 112 pp.

978-0-300-19609-2 \$13.00

New

**The Valley of the Fallen**

CARLOS ROJAS

TRANSLATED BY EDITH GROSSMAN

“Entwining different timelines, Carlos Rojas’s *The Valley of the Fallen* links Goya’s prophetic visions to the modern history of Spain and the life of his biographer.”  
— Ben Eastham, *TLS*

Hardcover 2018 312 pp.  
978-0-300-21796-4 \$26.00

**The Ingenious Gentleman and Poet Federico García Lorca Ascends to Hell**

CARLOS ROJAS

TRANSLATED BY EDITH GROSSMAN

“As intelligent and audacious a meditation on art, fate and mortality as anyone could hope to read.”—*Los Angeles Times*  
PB-with Flaps 2014 224 pp.  
978-0-300-20586-2 \$13.00

**Songbook***The Selected Poems of Umberto Saba*

UMBERTO SABA

TRANSLATED BY GEORGE HOCHFELD AND LEONARD NATHAN; INTRODUCTION, NOTES, AND COMMENTARY BY GEORGE HOCHFELD

“Saba’s achievement overflows the boundaries of any single poem, and now with this new translation . . . English-speaking readers can at last begin to take the measure of, and perhaps to learn from, this deeply haunting poet.”  
—Rosanna Warren, *The New Republic*  
Finalist for the ALTA’s 2010 Lewis Galantière Award  
PB-with Flaps 2012 592 pp. 1 b/w photo  
978-0-300-18175-3 \$25.00

**Mozart’s Third Brain**

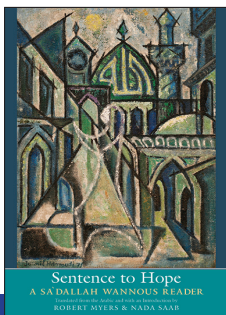
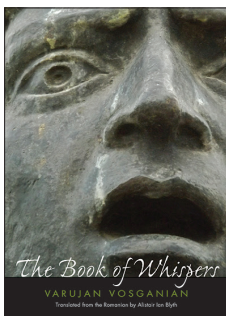
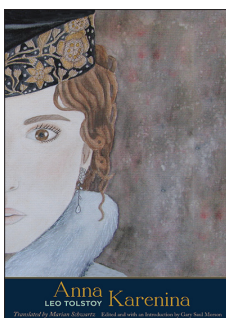
GÖRAN SONNEVI

TRANSLATION, PREFACE, AND NOTES BY

RIKA LESSER; FOREWORD BY ROSANNA WARREN

“This ambitious, sprawling book-length poem from one of Sweden’s leading lights aspires to consider almost everything. . . . Sonnevi’s sentences sound admirably idiomatic in Lesser’s rendering.”  
—*Publishers Weekly*

Finalist for the 2010 PEN Literary Award for poetry in translation  
PB-with Flaps 2012 240 pp.  
978-0-300-18182-1 \$15.00



1.800.405.1619/yalebooks.com

**Anna Karenina**

LEO TOLSTOY

TRANSLATED BY MARIAN SCHWARTZ; EDITED AND WITH AN INTRODUCTION BY GARY SAUL MORSON

“The most accurate Tolstoy we have in English. . . . This is [Schwartz’s] masterpiece.”—Michael Holquist  
Finalist for the 2015 Read Russia Prize and the 2015 National Translation Award in Poetry and Prose; Marian Schwartz won the 2016 Soeurette Diehl Fraser Award for Best Translation, from the Texas Institute of Letters  
Paper 2015 792 pp.  
978-0-300-21682-0 \$20.00

**Orthokostá***A Novel*

THANASSIS VALTINOS

TRANSLATED BY JANE ASSIMAKOPOULOS AND STAVROS DELIGIORGIS; FOREWORD BY STATHIS N. KALYVAS

“Thanks to this new addition to the Margellos World Republic of Letters series, Anglophone readers are exposed to a different literary account of the dark roots of the Greek Civil War.”—Vassiliki Rapti  
Cloth 2016 304 pp. 2 b/w maps  
978-0-300-20999-0 \$27.00

**The Book of Whispers**

VARUJAN VOSGANIAN

TRANSLATED BY ALISTAIR IAN BLYTH

“An excellent novel of the Armenian tragedy, written in the Oriental tradition of story telling.”—Norman Manea  
Honorable Mention for the MLA’s 2017 Lois Roth Award for a Translation of a Literary Work  
Hardcover 2017 360 pp.  
978-0-300-22346-0 \$26.00

New

**Sentence to Hope***A Sa'dallah Wannous Reader*

SA'DALLAH WANNOUS

TRANSLATED AND WITH AN INTRODUCTION BY ROBERT MYERS AND NADA SAAB

“Wannous has long been recognized throughout the Arab world as the most significant modern Arabic dramatist. With his recent discovery by major Western theatres, his global reputation is now growing, making this first major survey of his work especially important.”  
—Marvin Carlson  
Hardcover 2019 464 pp.  
978-0-300-22134-3 \$38.00

New

**Love in the New Millennium**

CAN XUE

TRANSLATED BY ANNEISE FINEGAN WASMOEN;  
FOREWORD BY EILEEN MYLES

"*Love in the New Millennium* is, as always with Can Xue's work, a marvel. She is one of the most innovative and important contemporary writers in China and, in my opinion, in world literature."—Bradford Morrow

Hardcover 2018 288 pp. 1 b/w illus.  
978-0-300-22431-3 \$25.00

**The Last Lover**

CAN XUE

TRANSLATED BY ANNEISE FINEGAN WASMOEN

"Funny, bizarre, improbable yet oddly moving. . . . Can Xue commands a truly unique voice."—Boyd Tonkin,  
*The Independent*

*The Independent's* Book of the Year, 2014;  
Winner of Three Percent's 2015 Best Translated Book Award for fiction; Longlisted for the 2015 American Literary Translators Association, National Translation Prize in Prose  
PB-with Flaps 2014 336 pp.  
978-0-300-15332-3 \$19.00

**Five Spice Street**

CAN XUE

TRANSLATED BY KAREN GERNANT AND  
CHEN ZEPING

"Prickly and provocative, *Five Spice Street* poses penetrating questions about the search for identity and the definition of self."—*Booklist*

Shortlisted for the 2016 Neustadt International Prize for Literature  
PB-with Flaps 2012 352 pp.  
978-0-300-16796-2 \$12.00

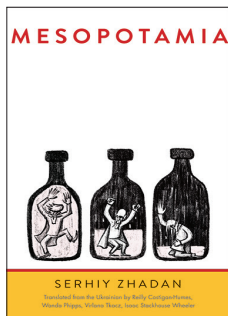
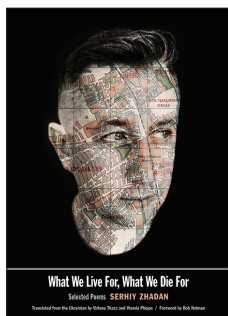
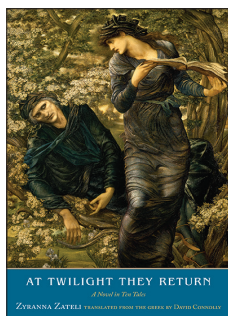
**Like a Straw Bird It Follows Me***And Other Poems*

GHASSAN ZAQTAN

TRANSLATED BY FADY JOUDAH

"Extraordinary. . . . Zaqtan . . . is not simply a great Palestinian poet, he is simply a great poet, mapping a complex terrain."—Jackie Kay, *The Scotsman*

Finalist, 2013 PEN American Center Literary Awards/Translations; International Winner, 2013 Griffin Poetry Prize; awarded a John Simon Guggenheim Memorial Foundation 2014 Fellowship for Creative Arts in the Field of Poetry  
PB-with Flaps 2013 144 pp.  
978-0-300-19840-9 \$18.00

**At Twilight They Return***A Novel in Ten Tales*

ZYRANNA ZATELI

TRANSLATED BY DAVID CONNOLLY

"The superb translation by David Connolly . . . weaves Greek folklore with magical realism; like a snake shedding successive skins, ten stories slither through history and fact into the wondrous and the marvelous. A book guaranteed to charm."—George Symiris

Hardcover 2016 528 pp.  
978-0-300-20071-3 \$35.00

New

**What We Live For, What We Die For***Selected Poems*

SERHIY ZHADAN

TRANSLATED BY VIRLANA TKACZ AND  
WANDA PHIPPS; FOREWORD BY BOB HOLMAN

An introduction to an original poetic voice from eastern Ukraine with deep roots in the unique cultural landscape of post-Soviet devastation  
PB-with Flaps 2019 160 pp.  
978-0-300-22336-1 \$18.00

New

**Mesopotamia**

SERHIY ZHADAN

PROSE TRANSLATED BY REILLY COSTIGAN-HUMES  
AND ISAAC STACKHOUSE WHEELER; POETRY TRANSLATED BY VIRLANA TKACZ AND WANDA PHIPPS

"*Mesopotamia* finds poetry in the most unlikely places—in the bars, tower blocks, and concrete boulevards of a Ukrainian city. By turns funny, shocking, and touching, weaving between the lyrical and the grotesque, Zhadan's stories provide a lesson in belonging."—Uilleam Blacker  
PB-with Flaps 2018 328 pp.  
978-0-300-22335-4 \$16.00

**Love Letter in Cuneiform**

TOMÁŠ ZMEŠKAL

TRANSLATED BY ALEX ZUCKER

From a leading voice in the vibrant literary scene of today's Czech Republic, a love story rooted in the atrocities of the past and tethered to fading hopes for the future "[A] magically demanding rhizome of a novel."—Malynne Sternstein, *Slavic Review*

PB-with Flaps 2016 328 pp.  
978-0-300-18697-0 \$20.00

Forthcoming—Available Fall 2019**Greek Ballad***Selected Poems*

MICHÁLIS GANÁS

TRANSLATED BY DAVID CONNOLLY AND

JOSHUA BARLEY

A stunning collection that draws from four decades of verse by one of modern Greece's most lauded poets.

Hardcover September 2019 352 pp.

978-0-300-23334-6 \$38.00

**Until Stones Become Lighter Than Water**

ANTÓNIO LOBO ANTUNES

TRANSLATED BY JEFF LOVE

A novel about the horrors of war and its aftermath from one of Portugal's most brilliant authors.

Hardcover September 2019 288 pp.

978-0-300-22662-1 \$26.00

**Family Record**

PATRICK MODIANO

TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI

From the 2014 Nobel laureate for literature, an enthralling reflection on the ways that family history influences identity.

PB-with Flaps September 2019 160 pp.

978-0-300-23831-0 \$16.00

**The Dregs of the Day**

MÁIRTÍN Ó CADHAIN

TRANSLATED BY ALAN TITLEY

The final work by Máirtín Ó Cadhain: a riveting tale of heartache, death, and loneliness.

PB-with Flaps September 2019 128 pp.

978-0-300-24277-5 \$16.00

Author Index

- Adonis, 3  
 Albahari, 3  
 Antoon, 3  
 Antunes, 14  
 Bobkowski, 3  
 Bonnefoy, 3  
 Can Xue, 13  
 Cole, 4  
 D'Annunzio, 4  
 de Cervantes, 5  
 de Rojas, 4  
 de Vega, 4  
 Dimoula, 4  
 Du Bouchet, 4  
 Erofeev, 4  
 Földényi, 4  
 Fontaine, 5  
 Fumaroli, 5  
 Ganás, 14  
 Gautier, 5  
 Gombrowicz, 5  
 Haddad, 6  
 Heker, 6  
 Jergovic, 6  
 Jullien, 6  
 Kaddour, 6  
 Kraus, 6  
 Leiris, 6  
 Leopardi, 7  
 Madani, 7  
 Magris, 8  
 Manea, 9  
 Marinkovic, 7  
 Marugg, 7  
 Michon, 8  
 Milosz, 7  
 Mitsora, 9  
 Modiano, 10, 14  
 Ó Ríordáin, 11  
 Ó Cadhain, 11, 14  
 Prakash, 11  
 Quignard, 11  
 Rahmani, 11  
 Rey Rosa, 11  
 Rojas, 12  
 Saba, 12  
 Sonnevi, 12  
 Tolstoy, 12  
 Valtinos, 12  
 Vosgianian, 12  
 Wannous, 12  
 Zaqtan, 13  
 Zateli, 13  
 Zhadan, 13  
 Zmeškal, 13

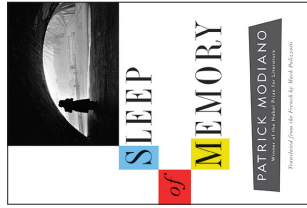
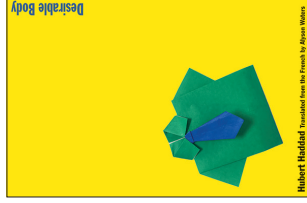
---

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N's Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.



# Yale

Yale University Press  
PO Box 209040  
New Haven, CT 06520-9040



## THE MARGELLOS WORLD REPUBLIC OF LETTERS

### Yale UNIVERSITY PRESS